

Chinese Simplified	English
<div>耶肋米亚</div> <div>前言</div> <div><p>耶肋米亚先知</p><p>在旧约的先知当中，耶肋米亚先知的性格比较鲜明，也为我们所熟悉。他迁公元前七世纪时生于本雅明支派的阿纳特城。</p><p>我们之所以对先知耶肋米亚比较熟悉，是因为他生活的年代和背景，因为圣经中为我们提供了很多当时的背景资料（参阅：列下 22-25）。另外一个原因就是，耶肋米亚先知书大体上是以自传体裁写成的，这本书的作者可能是耶肋米亚先知的门徒或他的秘书巴路克先知。</p><p>从这部书中，我们可以清楚地看到耶肋米亚悲剧性的感人生活，他于公元前 627 年被天主召叫成为先知，他第一次公开的活动就是预言以色列国的灭亡。在经过一段时间的沉默之后（前 622-前 609 年），他又预言了约史雅的惨剧，并启示了可怕的“北国灭亡的凶兆”。后来，由于这些凶兆没有立刻应验，耶肋米亚遭到了民众的围攻和侮辱，最后甚至公开迫害他，使他成为历史上一位饱受痛苦煎熬的先知。这个先知的圣召使他无法再承受，他需要天主的安慰。但是，最终，他的预言逐一实现。</p><p>耶肋米亚先知曾努力召集一部分犹太人留在巴勒斯坦，好使选民的历史得以延续，但是后来他被掠到埃及，并在那里宣布了他最后一个神谕。他的角色似乎与梅瑟正好相反，因为在那个时期，以色列子民失去自由、组织和圣地，他们被迫回到埃及，再次被奴役。在这段时期，耶肋米亚先知遭受了很大的痛苦，他身处天主与以色列子民中间，他一方面想服从天主的旨意，另一方面又要团结以色列受苦的子民，他在这个夹缝中生存，内心充满痛苦。从这个层面来看，耶肋米亚也成为天主受苦的仆人——耶稣基督的预像。</p><p>耶肋米亚先知书</p><p>通常，我们需要重新组织记载的顺序和故事，才能更清楚地了解原文的意思。根据此书的原文，我们可以把它分成三个部分：第一部分就是先知最初的神谕和他的作证；第二部分包括先知的传记和神谕；第三部分是耶肋米亚先知的讲道。</p><p>耶肋米亚先知善于描述和抒情，因此他的话十分生动感人。</p></div>	<div>JEREMIAH</div> <div>Introduction</div> <div><p>The prophet Jeremiah</p><p>Few personalities from the Old Testament are better known and close to us than the prophet Jeremiah, born at Anatot, a town of the tribe of Benjamin, in the middle of the VII century B.C.</p><p>First of all, because we know quite well that part of history when he lived, thanks to the biblical documents, together with extra biblical writings of that time (see 2K 22-25). And also because a great part of the book of Jeremiah is autobiographical, written perhaps by his disciple and secretary Baruc.</p><p>We can follow the tragic and touching itinerary of Jeremiah: his vocation in the year 627, the first prophetic activity addressing the destroyed Northern Kingdom, the youthful dreams. After a time of silence (622-609), the great tragedy of Josiah and the terrible revelation of the “Northern threat”. From there the scorn of the people because the threats do not come thru, the retrenchment and isolation of a bitter prophet, the insults and, finally, the open persecution. His vocation becomes unbearable and he needs the consolation of God. Finally all his threatening oracles begin to take place.</p><p>The prophet tries to gather a group of Jews so that sacred history would continue in Palestine; he is taken by force to Egypt where he pronounces his last oracles. He ends as an anti-Moses, that is, doing backwards the road of liberation, loosing the institutions and the Promised Land, returning to Egypt, where the name of the Lord is no longer invoked. The prophet runs this path in a passionate way. He feels torn between solidarity with his people and the word of God, between obedience to the divine mission and solidarity with his suffering people. His life and passion seem in many aspects an anticipation of the one like Christ.</p><p>The book of Jeremiah</p><p>Regarding the materials, usually three groups are distinguishable: the first one formed by the original oracles of the prophet and his confessions. The second comprises the biographical narrations, where there are also oracles of the prophet. The third is formed by Jeremiah’s discourses.</p><p>It was necessary, often times, to reestablish the order or point out the interruptions in the presentation, to make the text more legible.</p><p>Jeremiah stands out for his capacity to create images. He stands also by his lyricism and for his intense emotions.</p></div>

1 下面这些话是希耳克雅的儿子耶 肋米亚的言行录。希耳克雅是本雅明地区阿纳托特的司祭。2 约史雅是阿孟之子，他做犹大王第十三年时，雅威的话传给了耶肋米亚。3 在约史雅的儿子约雅金执政期间，一直到约史雅的儿子漆德克雅做犹大王的第十一年，也就是耶路撒冷居民被掳后的第五个月，雅威又召叫了耶肋米亚。

耶肋米亚蒙召和第一个神谕

4 雅威对我说：
5 “你早在母胎内未成形时，我就认识了你。在你出生前，我已祝圣你为我所用，选定你做万国的先知。”
6 我答道：
“哦！上主雅威！我没有口才，我还是个孩子！”
7 雅威回答：
“不要说：‘我还是个孩子。’你去见那些我要派你去见的人；去给他们说我吩咐你说的话。8 不要怕他们，我会保护你，与你同在。我是雅威，这是我宣布的。”
9 于是，雅威伸出他的手，碰了我的嘴，对我说：
“好了，现在我的吩咐已在你的嘴里了。10 从今天起，我给你在万民列国之上的权柄，
你的责任是去根除、去推翻、
去瓦解、去摧毁，
然后去建造、去栽培。”
11 雅威问我说：
“耶肋米亚，你看见什么？”
我回答：
“我看见一根树枝，是‘警醒树’树枝。”
12 雅威对我说：
“你看得很准。我要仔细警醒着，看着我的话得以实现。” 13 雅威又问我说：
“你看见了什么？”
我回答：
“我看见一个大锅，沸腾着，从北边倾流而来。”
14 于是雅威对我说：
“这是真的，灾害要从北方降下，降在这里的所有居民身上。15 我正

1 ¹These are the words of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin. ²The word of Yahweh came to him in the thirteenth year of the reign of Josiah son of Amon, king of Judah. ³It came again during the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah. In the fifth month of that year, the inhabitants of Jerusalem were taken into exile.

Vocation and first oracle

4 A word of Yahweh came to me:
5 —Even before I formed you in the womb I have known you; even before you were born I had set you apart, and appointed you a prophet to the nations!
6 I said:
—Ah, Lord Yahweh! I do not know how to speak; I am still young!
7 But Yahweh replied:
—Do not say, ‘I am still young’, for now you will go whatever be the mission I am entrusting to you, and you will speak of whatever I command you to say.
8 Do not be afraid of them, for I will be with you to protect you—it is Yahweh who speaks!
9 Then Yahweh stretched out his hand and touched my mouth and said to me:
—Now I have put my words in your mouth. ¹⁰See! Today I give you authority over nations and over kingdoms
to uproot and to pull down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant.

11 A word of Yahweh came to me again:
—Jeremiah what do you see?
I said:
—I see the branch of a watching tree.

12 And Yahweh said to me:
—You are right. I too am watching to fulfill my word. ¹³The word of Yahweh came to me a second time:
—What do you see?
I replied:
—I see a boiling caldron coming from the north and it is tilted towards this direction.
Then Yahweh said to me:
14 —From the north disaster will boil down on all the people of this land. ¹⁵I am calling all the kingdoms of the north—it is Yahweh who speaks.

要召集北方各王国。

北方诸国都要来到耶路撒冷城门外与城墙外各处，
同时也在犹大所有城邑四周安营扎寨。

16 我要向离弃我的人民宣判：

他们背弃了我，
去做罪恶的事。

他们在别的神明面前烧香膜拜，
侍奉他们自己造出来的偶像。

17 那么，你要卷袖束腰，行动吧！

告诉他们我给你的命令：

不要怕他们。不然，
我可能让你在他們面前现出惊惶之色。

18 看！今天我就要使你成为坚城、
铜墙和铁壁，

来抵抗犹大国王、
族长们和司祭们，

以及当地的民众。

19 他们要与你为敌，

但他们不会胜过你，

因为我与你同在，拯救你。

这是雅威在说话。”

圣殿讲道

7 ¹ 这些是耶肋米亚从雅威那里得到的话：

2 “站在雅威圣殿的门口，你要在那里大声宣告：所有进入此门敬拜雅威的犹大子民，请听雅威的话。3 以色列的天主，万军的雅威这样说：

检讨并改善你们的行为！

这样我就会让你们继续住在这块土地上。

4 不要再说这些空洞的字眼：

‘看！这是雅威的圣殿！

雅威的圣殿！

这是雅威的圣殿！’

5 你们要悔改自己的行为，
秉持公正。

6 不要虐待、剥削外邦人，
不要欺负孤儿和寡妇，

Each of them will come and encamp
at the entrance of the gates of Jerusalem;
against all its surrounding walls
and against all the cities of Judah.

¹⁶I will pass judgment on my people
because of the evil they do in forsaking me;
they have burned incense to foreign gods
and worshipped gods their hands have made.

¹⁷But you, get ready for action;
stand up and say to them all
that I command you.

Be not scared of them
or I will scare you in their presence!

¹⁸See, I will make you a fortified city,
a pillar of iron with walls of bronze,
against all the nations,
against the kings and princes of Judah,
against the priests and the people of the land.

¹⁹They will fight against you
but shall not overcome you,
for I am with you to rescue you
—it is Yahweh who speaks.

Sermon on the temple

7 ¹These words were spoken by Yahweh, to Jeremiah:

—²Stand at the gate of Yahweh’s house and proclaim this in a loud voice:
Listen to what Yahweh says, all you people of Judah (who enter these gates to
worship Yahweh). ³Yahweh the God of Israel says this:

Amend your ways
and your deeds
and I will stay with you in this place.

⁴Rely not on empty words
such as: ‘Look, the Temple of Yahweh!
The Temple of Yahweh!
This is the Temple of Yahweh!’

⁵It is far better for you
to amend your ways
and act justly with all.

⁶Do not abuse the stranger,
orphan or widow

也不要在这地方杀害无辜者，
不要追随假神祇，自甘墮落。
7 那么我才让你们继续住在这地方，
是我把这块地赐给了你们的祖先，
世世代代，
自始至终。
8 可是你们宁愿相信空洞不实的谎言。
9 你们偷窃、
杀人、通奸，
发虚誓，
崇拜假神巴耳，
追随不属于你们的外邦神。
10 做了这些恶事之后，
你们来到归属我圣名的圣殿前说：
‘我们现在不怕了。’
11 难道归我圣名的圣殿是贼窝吗？
我，雅威，
清楚地看见了你们的一举一动。

在陶工的家里

18 1 雅威传话给耶肋米亚说：
2 “往陶工的家里去，在那里你会听到我说的话。”
3 我到陶工家里，看到他正在轮盘上工作。4 他做的陶器坏了，就把手中的陶土按照他选择的形状，做成另一个器皿。
5 这时雅威又对我说：
6 “以色列人呀，难道我不能像陶工对待陶土一样地对待你们吗？你们在我的手里，就如同黏土在陶工的手里一样。
7 有时，我会警告一个民族或王国，我要彻底摧毁他们。8 然而他们若改变自己的作为，弃绝我所斥责的恶行，我就改变心意，不把预定的灾难降在他们身上。
9 有时，我宣布要创立或栽培一个民族或王国，
10 但他们总是做罪恶的事，没有听从我；
那么，我就会改变原意，取消我先前的计划。”
11 现在去告诉犹太的民众和住在耶路撒冷的人说：
“听，我计划给你们降下灾祸，

or shed innocent blood in this place
or follow false gods to your own ruin.
7 Then I will stay with you
in this place,
in the land I gave to your ancestors
in times past and forever.
8 But you trust in deceptive
and useless words.
9 You steal, kill,
take the wife of your neighbor;
you swear falsely,
worship Baal
and follow foreign gods who are not yours.
10 Then, after doing
all these horrible things,
you come and stand before me
in this temple that bears my Name
and say, ‘Now we are safe.’
11 Is this house on which rests my Name
a den of thieves? I have seen this myself
—it is Yahweh who speaks.

At the potter's house

18 1 This is the word of Yahweh that came to Jeremiah:
2—Go down to the potter's house and there you will hear what I have to say.
3 So I went to the potter's house and found him working at the wheel.
4 But the pot he was working on was spoiled in his hands, so he reworked it all over again into another pot that suits his desire.
5 Meanwhile Yahweh sent me his word:
6—People of Israel, can I not do with you what this potter does? As clay in the potter's hand so are you in my hands.
7 At times I warn a nation or a kingdom that I will uproot or destroy it. 8 But if they change their ways, I then relent and refrain from doing the harm I had intended to do.
9 At other times I declare that a nation or kingdom will be built up and planted
10 but then they do what displeases me and do not listen to me, so I decide to reverse the good deeds that I intend to do.
11 And Yahweh added:
—Now tell the people of Judah and to those who live in Jerusalem:

准备处罚你们！
痛改你们的恶行，
纠正你们的行为吧！”

破碎的瓦罐

19 ¹雅威对耶肋米亚说：

“向陶工买一个罐子。带一些民众的长老和年长的司祭，²到本希农山谷陶片门的入口，把我对你说的话在那里宣布。

¹⁰然后，你要在那些跟随你的人们面前摔碎罐子，并对他们说：这是万军的雅威的话：

¹¹我要粉碎这个城中的人民，就像摔碎这个罐子一样，再也无法修补。他们会将死者葬于托斐特，为求空位。¹²这就是我要对耶路撒冷和其居民所做的，我要变耶路撒冷为托斐特。

¹³耶路撒冷所有的房屋和犹大君王的屋宇都将被玷污，因为他们曾在屋顶上焚香给天上的星辰，又撒酒祭献给外邦的神明。”

耶肋米亚的证词

20 ⁷雅威，你吸引我，我已陷入诱惑。

你比我强大，你胜过我。

我成了人们日夜讥笑的对象，

他们都嘲笑我，

⁸因为我每次发言，

都呼喊：暴力，毁灭。

雅威的话使我遭受侮辱，

终日成为人们的笑料。

⁹于是我决定忘记他，

不再因他的名而说话。

但我心中像有火在燃烧，

直至骨髓。

我竭力抑制自己，可是我做不到。

Yahweh says to you,
'Listen, I am planning to destroy you;
I am hatching a devastating plot against you!
Turn from your evil ways;
rectify your conduct and your deeds.'

The broken jar

19 ¹This was an order of Yahweh to Jeremiah:

—Go and buy a jar from the potter. Take with you some elders of the people and a few senior priests, ²and go out to the valley of Ben-Hinnom at the entrance to the Potsherd Gate. Proclaim there what I tell you.

¹⁰Then, you shall break the jar before the people who have accompanied you ¹¹and you will tell them that I, Yahweh the God of hosts, will smash the people of this city like the shattered jar of the potter which is beyond repair.

¹⁴Then Jeremiah left Topheth where Yahweh had sent him to prophesy, and stood in the porch of the House of Yahweh. There he told all the people:

¹⁵—Listen to the word of Yahweh, God of Israel: I am about to bring on this city and the towns surrounding the disaster that I have already foretold, because they are a stiff-necked people and will not listen to me.

Jeremiah's confessions

20 ⁷Yahweh, you have seduced me

and I let myself be seduced.

You have taken me by force and prevailed.

I have become a laughingstock all day long;

they all make fun of me,

⁸for every time I speak

I have to shout, "Violence! Devastation!"

Yahweh's word has brought me

insult and derision all day long.

⁹So I decided to forget about him

and speak no more in his name.

But his word in my heart becomes like a fire

burning deep within my bones.

I try so hard to hold it in,

but I cannot do it.

10 我听到许多反对的私语说：
“揭发他，揭发他！”
连我的朋友也窥伺我是否会身败名裂：
“或许他会犯个错，
那么我们就能胜过他，报复他。”
11 但雅威，你这伟大的勇士与我同在。
所以我的敌人会跌倒，
绝不会胜过我。
他们会失败而永远蒙羞。
这种耻辱令人难以忘记。
12 雅威，万军的天主，
你用公义来辨识，洞悉人心，
我已把自己的一切交托给你。
让我亲眼见到你对他们的报复，
13 歌颂雅威！赞美雅威！
因为他已经把穷苦的人从恶人的手中解救出来！

耶肋米亚的传记

耶肋米亚被判释放

26 ¹ 犹大王约史雅的儿子约雅金即位之初，雅威传话给耶肋米亚说：
2 “你去站在雅威圣殿的庭院里，对所有从犹大城来雅威圣殿敬拜的人说，告诉他们我吩咐的话，不要遗漏任何一句！³ 他们或许会听从你，悔改自己邪恶的行为。那么我会改变主意，不会因他们邪恶的行为，把我原打算降下的灾害加在他们身上。”
4 你要对他们说：“雅威这样说：
你们没有遵从我，没有按我给你们定立的法律去行事，⁵ 更没有听从我不断派来的先知仆人的话，⁶ 我会像对待史罗圣殿一般，来对待我的圣殿，让所有的国家都证明耶路撒冷是受诅咒的城市。”
7 司祭、先知和所有的百姓都听到了耶肋米亚在雅威圣殿的话。⁸ 耶肋米亚刚把雅威吩咐他们的话说完，司祭和先知就抓住了他，斥骂他：

¹⁰ I hear many people whispering,
‘Terror is all around!
Denounce him! Yes, denounce him!’
All my friends watch me to see if I will slip:
‘Perhaps he can be deceived,’ they say;
‘then we can get the better of him
and have our revenge.’
¹¹ But Yahweh, a mighty warrior, is with me.
My persecutors will stumble and not prevail;
that failure will be their shame
and their disgrace will never be forgotten.
¹² Yahweh, God of hosts, you test the just
and probe the heart and mind.
Let me see your revenge on them,
for to you I have entrusted my cause.
¹³ Sing to Yahweh! Praise Yahweh and say:
he has rescued the poor
from the clutches of the wicked!

JEREMIAH’S BIOGRAPHICAL WRITINGS

Jeremiah, judged and released

26 ¹ At the beginning of the reign of Judah’s king Jehoiakim son of Josiah, the word of Yahweh came to Jeremiah: ²Yahweh says this:
—Stand in the courtyard of Yahweh’s House and say to all who come from the towns of Judah to worship in Yahweh’s house—all that I command you to say; do not omit anything! ³Perhaps they will listen to you. Perhaps each one will turn from his wicked ways. Then I will change my mind and forget the destruction that I have planned to inflict on them because of their wicked deeds.
⁴Tell them: This is what Yahweh says:
—You have not obeyed me and you have failed to walk according to my Law which I have set before you. ⁵You have not heeded my servants, the prophets, whom I have persistently sent to you. If you stubbornly close your ears to them, ⁶I will treat this House of mine as I treated the sanctuary of Shiloh and let all the nations see that Jerusalem is a cursed city.
⁷The priests, the prophets and all the people heard what Jeremiah said in Yahweh’s House. ⁸When Jeremiah finished saying all that Yahweh had

“你该受死罪！9 为什么你用雅威的名说这圣殿会遭到像史罗一样的命运？你怎敢说这城会成为被人舍弃的废墟？”
这时雅威圣殿中的人把耶肋米亚围了起来。

10 犹大的长老们听到这事，就从国王的宫殿来到雅威的圣殿，在新门入口处开庭。11 司祭和先知对百姓和长老说：
“这人该死，因为他说了诅咒这城的预言，你们已经亲耳听到了！”

12 耶肋米亚回答：
“雅威派我预言有关这圣殿和这城的话，你们已经听见了。13 现在悔改你们的行为和罪恶的生活吧，服从雅威、你们的天主，他或许会打消主意，不把预计的灾害降到你们身上。”

14 至于我，现在我在你们手中，你们认为怎么算是公平待我，就怎样待我吧。15 但你们要记住：我是无辜的，你们若杀了我，你们就和这城及城中居民犯下罪过。确实，是雅威派我传话给你们的。”
16 长老们得到百姓的支持，就对司祭和先知们说：
“这人不该受死，他因雅威的名来对我们说话。”
24 耶肋米亚，受到沙番的儿子阿希甘的照顾，没有被交到那些想害死他的人手里。

恢复神谕

30 1 雅威又传话给耶肋米亚。
2 雅威、以色列的天主说：
“把我告诉你的话写在一本书上，3 因为时刻将到，我要把做俘虏的以色列和犹大子民带回我赐给他们祖先作为产业的地方。”

commanded, he was besieged by the priests and prophets saying:
—You are bound to die! ⁹How dare you speak in Yahweh’s Name telling us that this House will be treated like Shiloh and this city is to become a deserted ruin.
And all the people gathered around Jeremiah in the House of Yahweh.
¹⁰Upon hearing this, the leaders of Judah came up from the king’s palace to the House of Yahweh and took their place at the entrance of the New Gate.
¹¹Then the priests and the prophets said to the leaders of the people:
—This man must die for he has spoken against the city as you have heard with your own ears!
¹²Jeremiah replied:
—I have been sent by Yahweh to prophesy against this House and this city all that you have heard. ¹³Hence, reform your ways and your deeds and obey Yahweh your God that he may change his mind and not bring upon you the destruction he had intended.
¹⁴As for me I am in your hands; do with me whatever you consider just and right. ¹⁵But know that I am innocent and if you take my life you commit a crime that is a curse on yourselves, on the city and the people. In truth it was Yahweh who sent me to say all that I said in your hearing.
¹⁶Then the leaders, backed by the people, said to the priests and the prophets:
—This man does not deserve death; he spoke to us in the Name of Yahweh.
²⁴As for Jeremiah he was befriended by Ahikam, son of Shaphan, and was not handed over to those who wanted him put to death.

Restoration oracle

30 ¹This is another word that came to Jeremiah from Yahweh:
²Yahweh, God of Israel says:
—Write in a book all that I have communicated to you, ³for the days are coming when I shall bring my captive people Israel and Judah back to the land I gave to their ancestors as their inheritance.